

# ORE REMITỸ

---



APOIO:



ISBN 978-85-8147-144-0



# ORE REMITÝ

---

**CAPA 02**



Gestão 2015/2019  
Universidade Federal da Grande Dourados  
Reitora: Liane Maria Calarge  
Vice-Reitor: Marcio Eduardo de Barros

Equipe EdUFGD  
Coordenação editorial: Rodrigo Garófalo Garcia  
Divisão de administração e finanças: Givaldo Ramos da Silva Filho  
Divisão de editoração: Cynara Almeida Amaral,  
Raquel Correia de Oliveira e Wanessa Gonçalves Silva  
e-mail: editora@ufgd.edu.br

A presente obra foi aprovada de acordo com a  
Resolução *Ad Referendum* do Conselho Editorial n. 03, de 20/07/2018.

Conselho editorial:  
Rodrigo Garófalo Garcia  
Marcio Eduardo de Barros  
Fabiano Coelho  
Clandio Favarini Ruviano  
Gicelma da Fonseca Chacarosqui Torchi  
Rogério Silva Pereira  
Eliane Souza de Carvalho

Editora filiada à  
  
Associação Brasileira  
das Editoras Universitárias

O conteúdo, a revisão textual e a normalização bibliográfica  
deste livro são de responsabilidade de seus autores.  
Revisão: Lídio Ramires Cavanha e Veronice Lovato Rosato  
Ilustração da capa: Heliodoro de Almeida e Josemar Benites

Projeto gráfico, capa e diagramação: Inove Impressões  
Impressão e acabamento:

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP).



Ficha catalográfica elaborada pela ...  
©Todos os direitos reservados ao Movimento dos Professores ... de Dourados.  
Permitida a publicação parcial desde que citada a fonte.

# JECHUKAPY ÑEYPYRŨ

**Ore Mbo'ehára Guarani ha Kaiova<sup>1</sup> Tekoha Te'yíkue pegua roipyhy ko tembiapo, ikatu haġuáicha ñane arandu rombohysýi kuatia ñe'ëre. Upéicha mbo'erógape jaiporu haġua, umi mbo'epy kuéra ndive, arandu ñande ypy omboypy va'ekue. Ore rekoha Te'yíkue oguereko 3594 hectares tuichakue ha pehengue oĩ 1200 rasami rupi, mbo'epy kunumi ha chamirĩ nguéra katu oĩ 1600 rupi, osarambi irundy mbo'erógape: Mbo'eróga Ñandejára Polo, Loide Bomfim Andrade, Saverá ha Mbokaja. Avei Te'yíkue jerére oĩ Tekoha Pindo Roky, Itagua ha Te'ýi Jusu pegua mbo'epy nguéra ko'ã mbo'eróga rupi.**

**Ko kuatia ñe'ë Ore Remitỹ rupive rombohysýi rogueru arandu ha ñemombe'upy temitỹ rehegua, ikatu haġuáicha ñaÑe hesamondo, ñamomba'e teeha ñamombarete ñane arandu. Ñande Guarani ha Kaiova arandúpe temitỹ jára ha'e hína Jakaira. Upéicha ñepyrumbýpe ñande ypy ojapo araka'e temitỹ ruvicharã. Ikatu haġuáicha ñande re'ýi kuéra jaikóva jajeporaka ha'e omboypy haguéicha.**

**Ko'ãva ñemombe'u ore mbo'ehára kuéra rogueru ikatu haġuáicha jajehesamondo, mba'éichagua chaguápa temitỹ oĩ guyteri ñande rekohápe. Upéicha ikatu haġuáicha jaipyhy jeporeka tembiaporãre ha jepy'apyrã ñande rekoháre.**

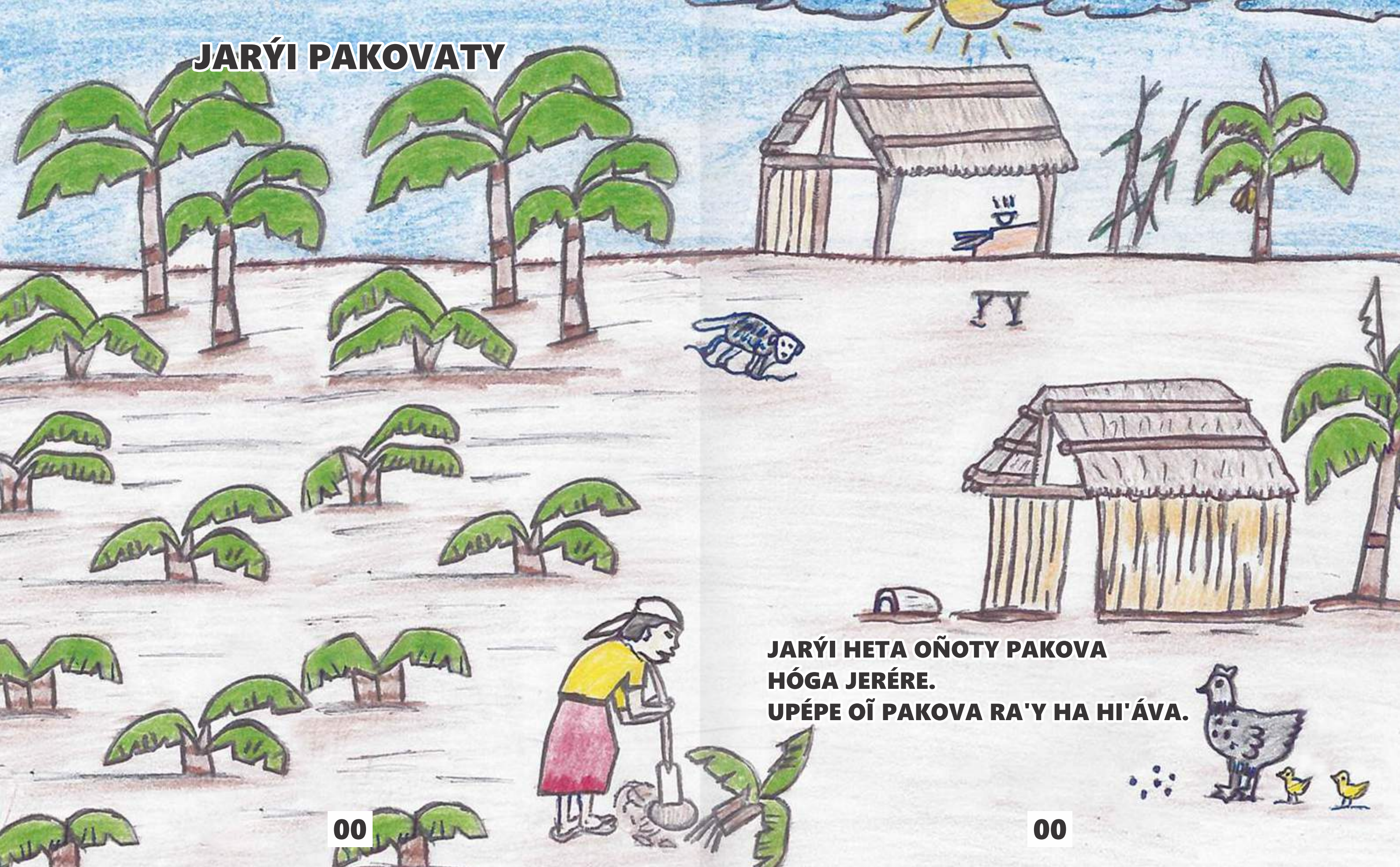
**Ko'ápe ndoroguerupái arandu ha umi ñemombe'upy, ikatu umi nahesakãporãivare jajeporeka ñane ramói, ñande sy ha oikuaavéva ndive. Upéicha ko tembiapo rombohoky, ñande ypy omboypy haguéicha, romoġuahẽ haġua ñande kuéra Guarani ha Kaiova arandu kuatia ñe'ë hai rupive.**

<sup>1</sup>Mbaíry kuéra (ABA – Associação Brasileira de Antropologia) ohai "Kaiová"; ñande kuéra ñe'ë haípe ndoikói pe ñe'ë hai. Ñande jahai "Kaiova".

# TECHAUKAHA

|                         |    |
|-------------------------|----|
| JECHUKAPY ÑEYPYRŪ ..... | 00 |
| JARÝI PAKOVATY.....     | 00 |
| MARIA KOKUE .....       | 00 |
| KOKUE PORÃ .....        | 00 |
| KURE ÓGA VARE'A .....   | 00 |
| KOKUE ÑEMONGARAI .....  | 00 |
| KUÑA IGUÁPAVA .....     | 00 |
| JARÝI MANDI'OTY .....   | 00 |
| ANDAITY .....           | 00 |
| YVA ÓGA JERÉRE .....    | 00 |
| ORE REMITỸ .....        | 00 |

# JARÝI PAKOVATY



JARÝI HETA OÑOTY PAKOVA  
HÓGA JERÉRE.  
UPÉPE OĨ PAKOVA RA'Y HA HI'ÁVA.

**HI'AJÚMA JAVE PAKOVA, JARÝI HE'I:  
— AIPO'ÓTA HA AGUERAHA CHE  
REMIARIRÕ NGUÉRA HO'U HAĞUA PAKOVA AJU.**



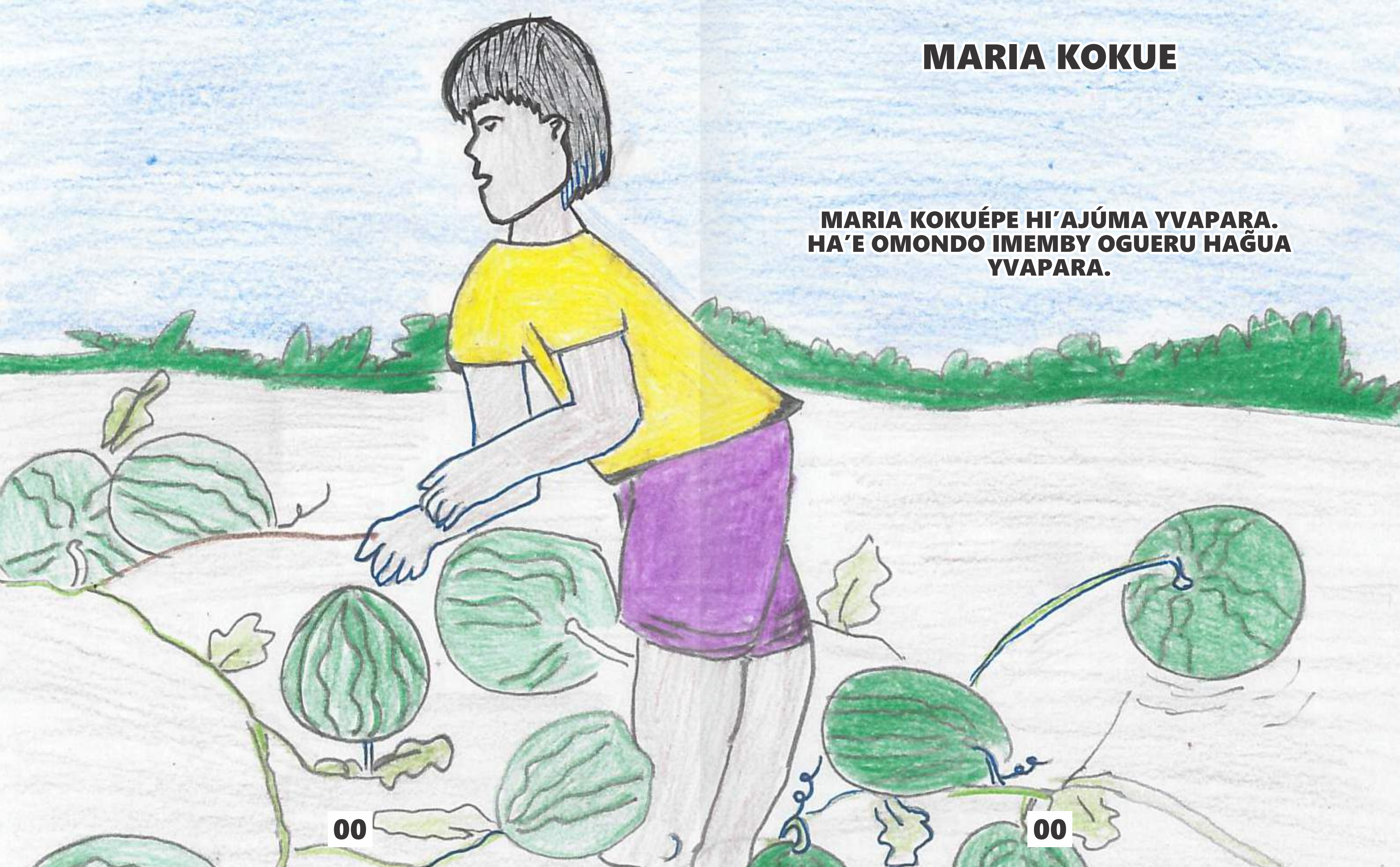


**UPÉICHA JARÝI OIPO'O PAKOVA AJU  
HA OGUERAHA HEMIARIRŌ NGUÉRA HO'U  
HAŢUA.**



# MARIA KOKUE

**MARIA KOKUÉPE HI'AJÚMA YVAPARA.  
HA'E OMONDO IMEMBY OGUERU HAÑUA  
YVAPARA.**





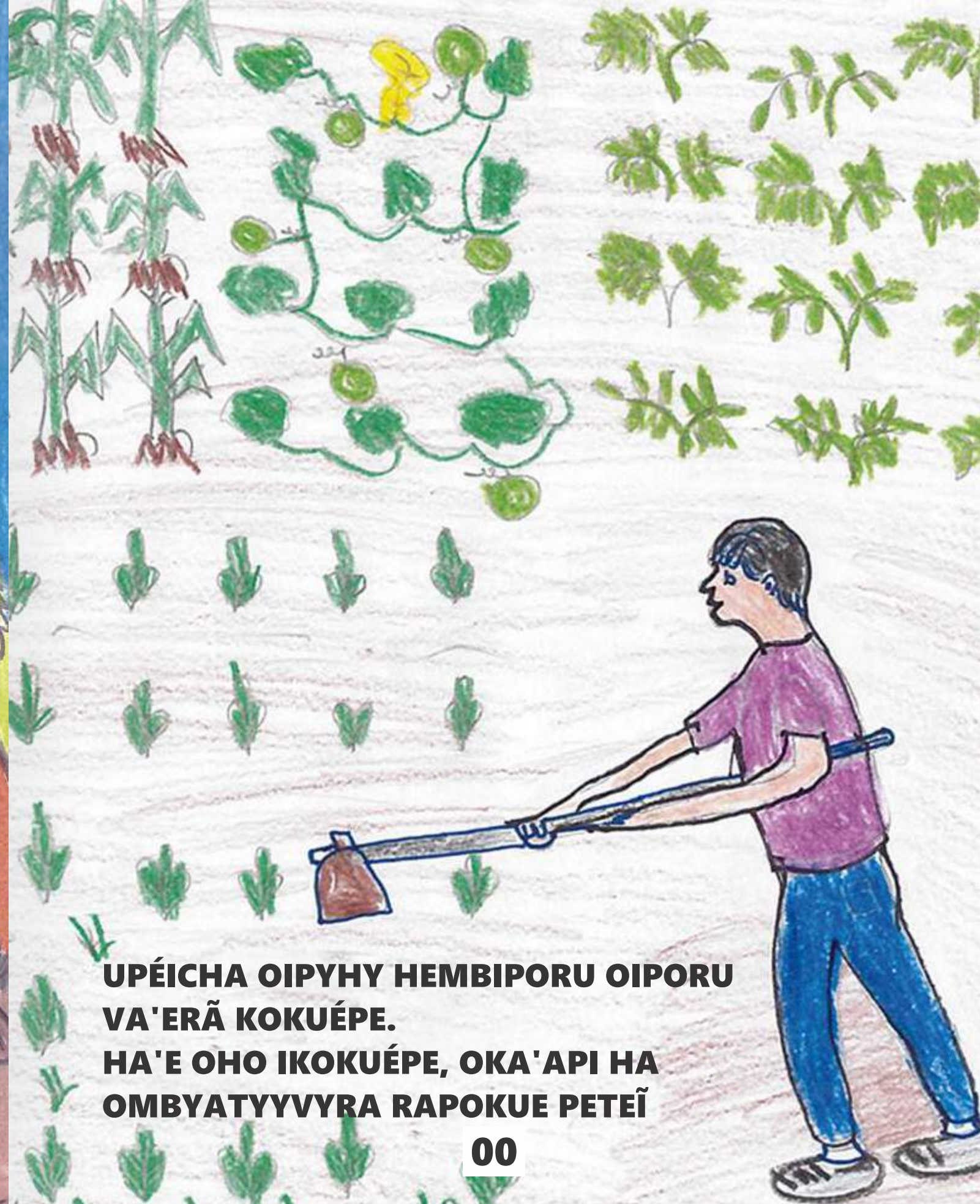
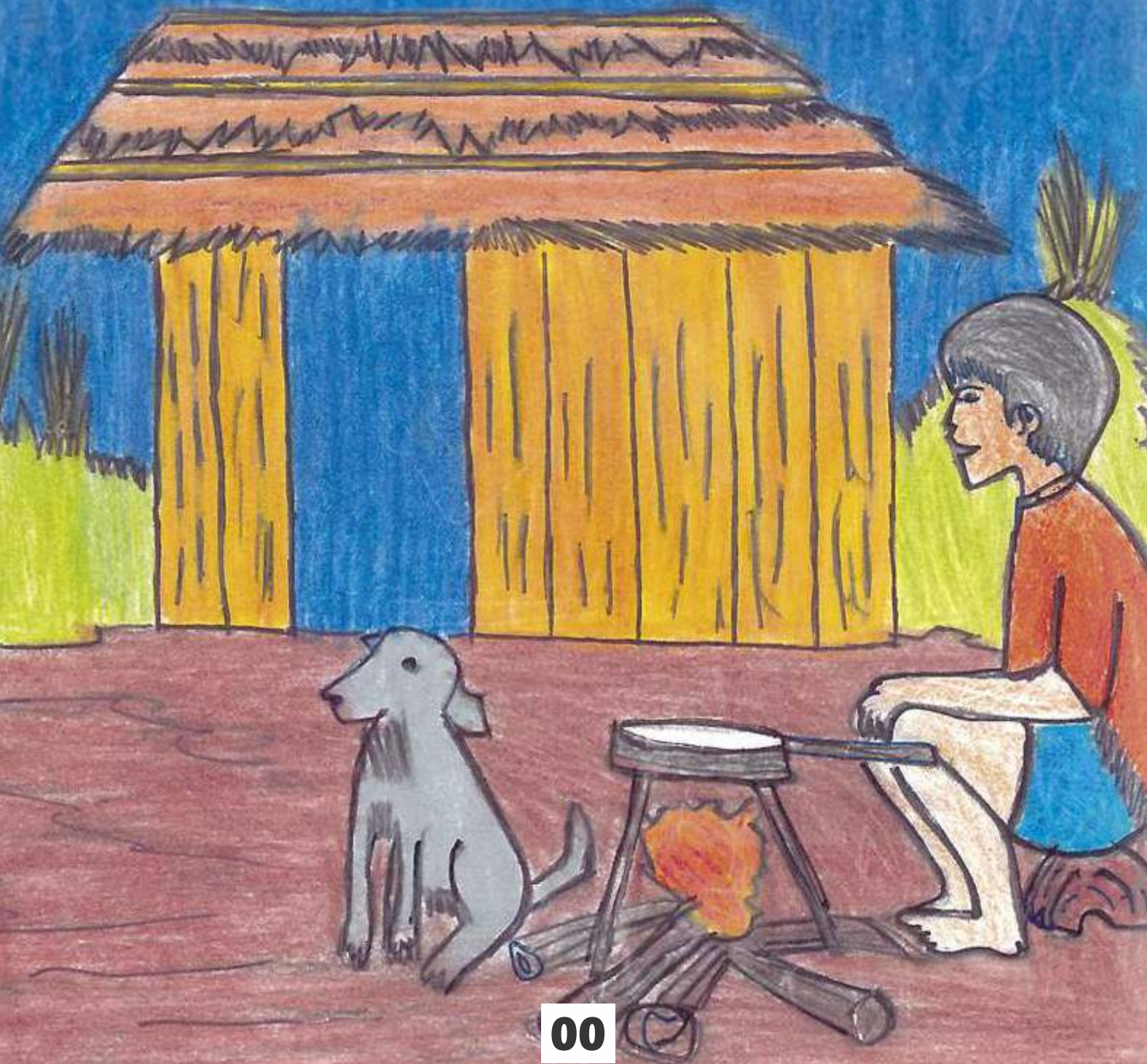
**UPÉICHA MITÃ OGUERU MOKÕI YVAPARA AJU.**



**APÉRE OU JAVE, IPOJEI PETEĨ  
YVAPARAGUI HO'A YVÝPE HA OJEKA  
ICHUGUI. UPEMARAMO MARIA IPOCHY  
IMEMBÝPE HA HE'I:  
- NEREÑANGAREKÓIGUI NDE POJEI HA  
HO'A OJEKA NDEHEGUI YVAPARA AJU!**

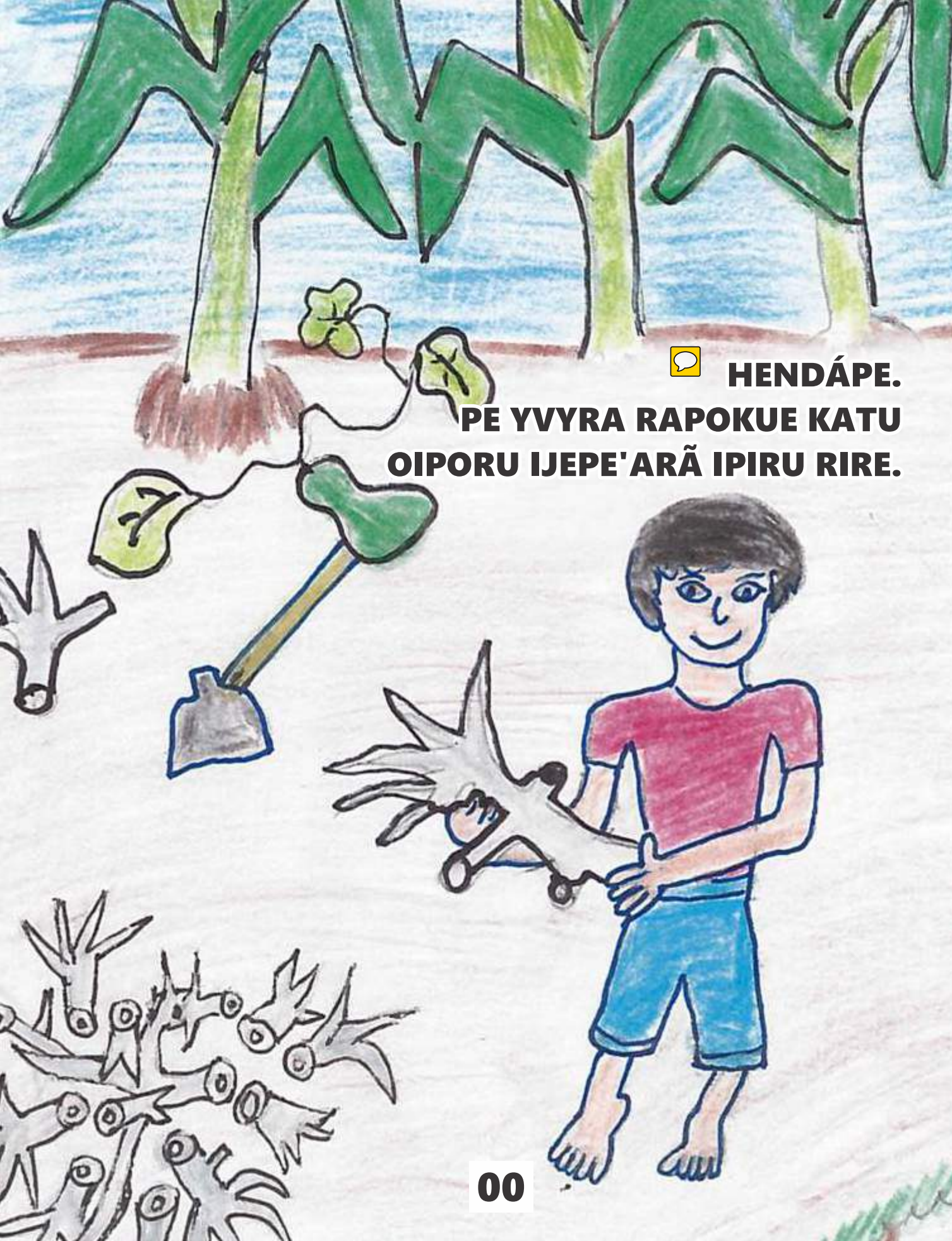
# KOKUE PORÃ

KUIMBA'E OPU'Ã VOI PORÃ, OKAY'U  
HA OMBOJY TEMBI'U HO'U HAĞUA, AVEI  
OMONGARU HYMBA JAGUA.

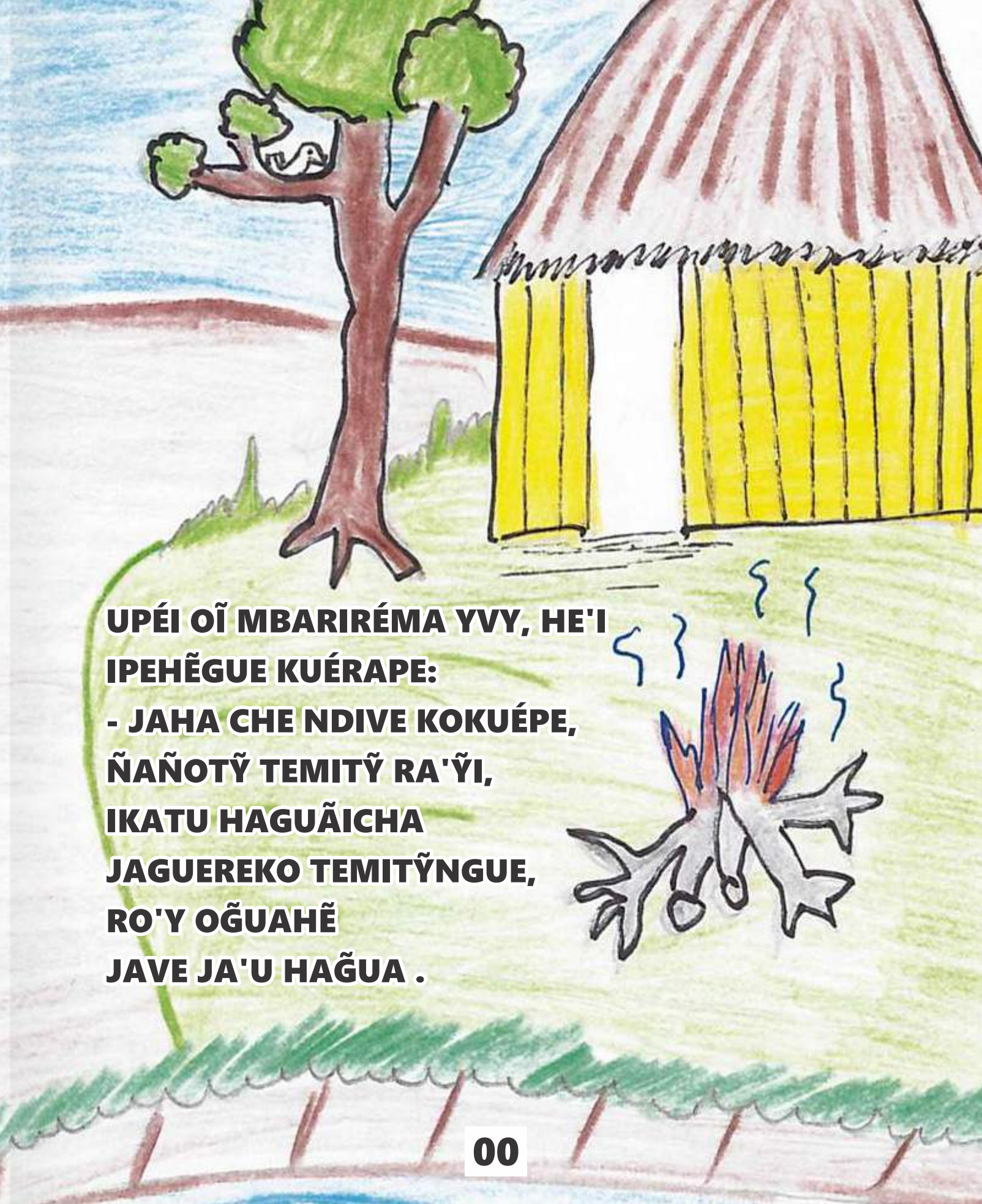


UPÉICHA OIPYHY HEMBIPORU OIPORU  
VA'ERÃ KOKUÉPE.

HA'E OHO IKOKUÉPE, OKA'API HA  
OMBYATYYVYRA RAPOKUE PETEĨ

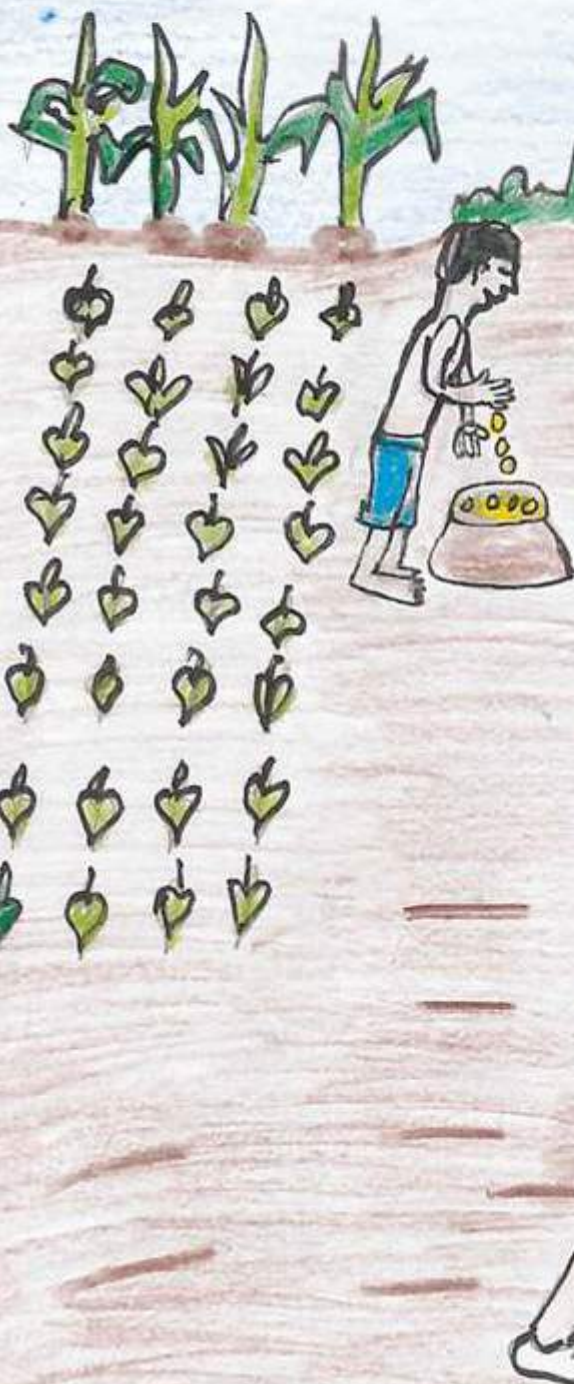


**HENDÁPE.  
PE YVYRA RAPOKUE KATU  
OIPORU IJEPE'ARÃ IPIRU RIRE.**

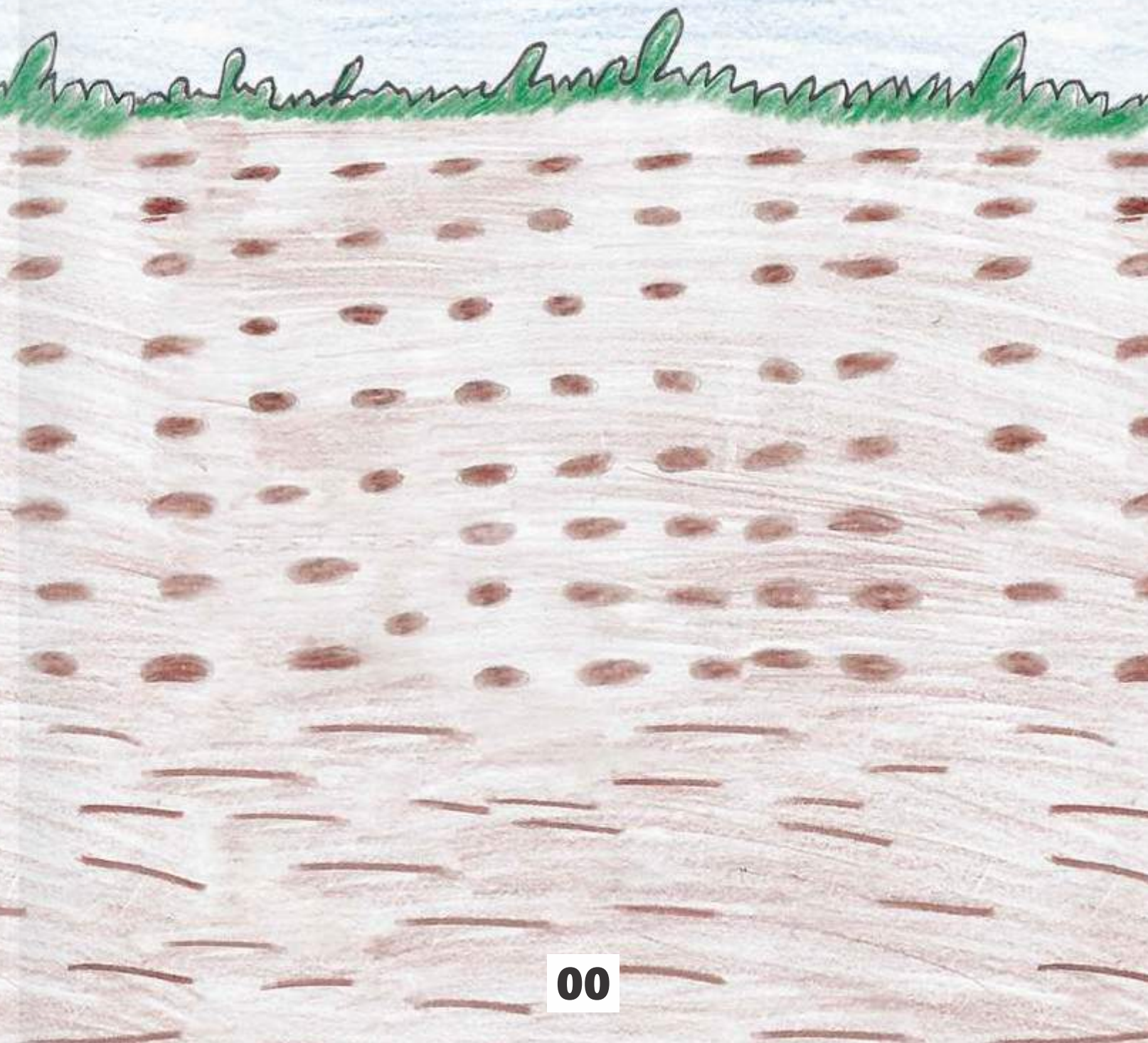


**UPÉI OĨ MBARIRÉMA YVY, HE'I  
IPEHĚGUE KUÉRAPE:  
- JAHA CHE NDIVE KOKUÉPE,  
ÑAÑOTỸ TEMITỸ RA'YI,  
IKATU HAGUÃICHA  
JAGUEREKO TEMITỸNGUE,  
RO'Y OĞUAHĚ  
JAVE JA'U HAĞUA .**

**UPÉICHA KUIMBA'E OMBA'APO  
KOKUÉPE, ÁRA RO'Y OĜUAHĚ JAVE,  
OGUEREKÓMA HO'U VA'ERÃ:**



**ARRO, KUMANDA, AVATI PEKY, YVAPARA AJU,  
ANDAI AKY HA OPAICHAGUAVE TEMITỸ.  
AVA OKA'API IKOKUE OHEJA TEMITỸ IPOTĨ  
HÁPE.**







**IJAGUYJÉMA JAVE HEMITỸNGUE  
OIPYHY YVAPARA AJU,  
AVATI PEKY HA  
ANDAI AKY OGUERAHA  
HÓGAPE HO'U  
HAĞUA IPEHĚNGUE NDIVE.**



## KURE ÓGA VARE'A

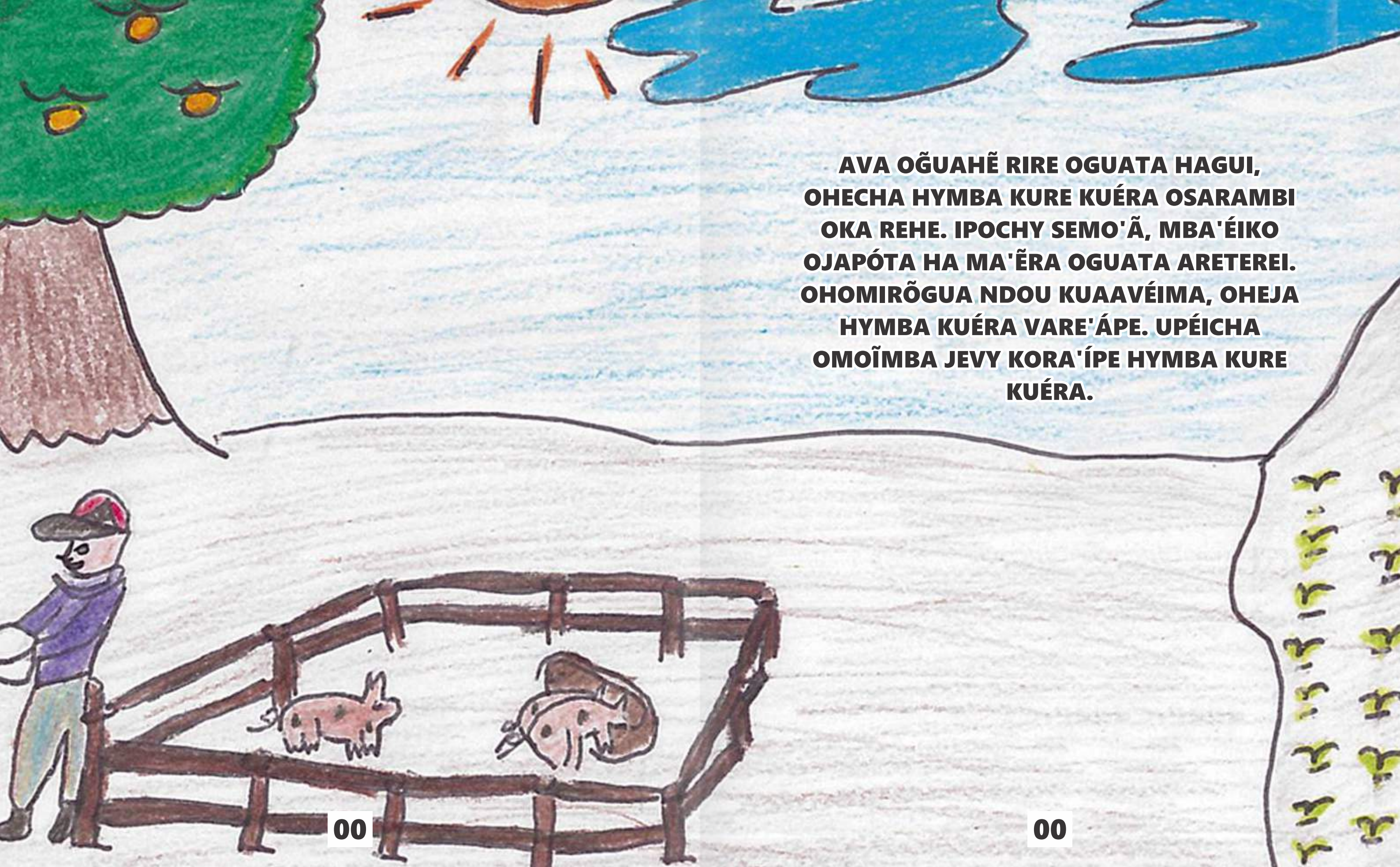
OĠUAHĒ JAVE ARETE, AVA OSĒ OHO  
OGUATA, OHEJAPAREI HÓGAPE HY MBA  
KURE KUÉRA.



**UPÉICHA UMI KURE OSARAMBI OHO,  
OJO'O YVY IJÁRA ROKÁPE HA OMBYAIPA.**

**IVARE'A ETEREIMARAMO OSĚMBA  
KORA'ÍGUI, OHO OJEPOREKA HO'U VA'ERÃ  
REHE HA OSĚIJÁRA KOKUÉPE OJOHU  
AVATITY. UPÉPE HETAITE HO'U HIKUÁI  
AVATI PEKY HYVATÃPEVE.**





**AVA OĜUAHĚ RIRE OGUATA HAGUI,  
OHECHA HYMBA KURE KUÉRA OSARAMBI  
OKA REHE. IPOCHY SEMO'Ã, MBA'ÉIKO  
OJAPÓTA HA MA'ËRA OGUATA ARETEREI.  
OHOMIRÕGUA NDOU KUAÁVÉIMA, OHEJA  
HYMBA KUÉRA VARE'ÁPE. UPÉICHA  
OMOĨMBA JEVY KORA'ÍPE HYMBA KURE  
KUÉRA.**

# KOKUE ÑEMONGARAI

**TEMITŶ ÁRA ĞUAHĚ JAVE, TEKOTEVĚ  
ÑANDERU OMONGARAI RAÑE YVY,  
UPERIRÉMA OÑOTŶ VA'ERÃ AVATI  
MOROTĬ.**



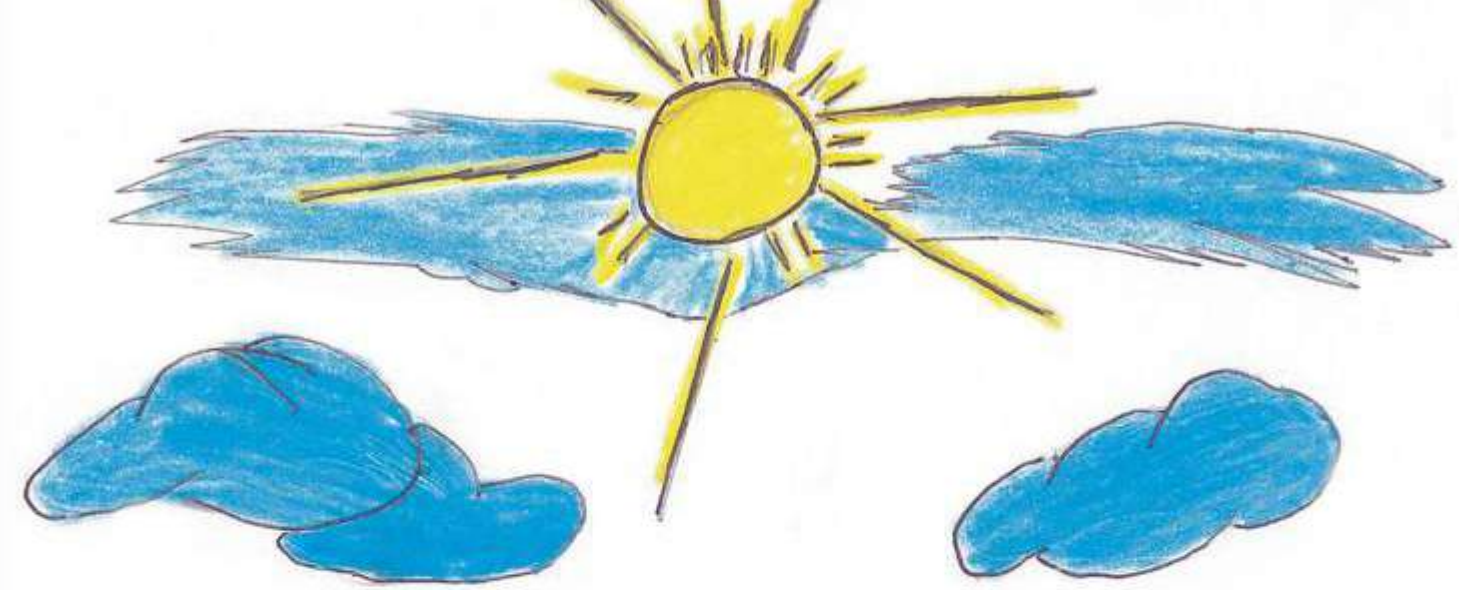


**ÑANDERU HE'I:  
— UPEICHARAMO MANTE  
JAKAIRA KUÉRY PYA'EVE  
OÑEANGKÓI, IKATU HAĞUAICHA  
OMOHEÑOI PORÃ TEMITỸNGUE.**

**UPÉAGUI TEMBI'URÃ  
OJEJAPÓVA AVATIKÝGUI  
NOMBOHASÝI  
HI'U HÁPE.**



**UPÉICHA ÑANDERU OMOMBA'E  
TUVICHA TEKÓ MARANGATU TEMITỸ ÁRA  
OĞUAHÊ JAVE.**



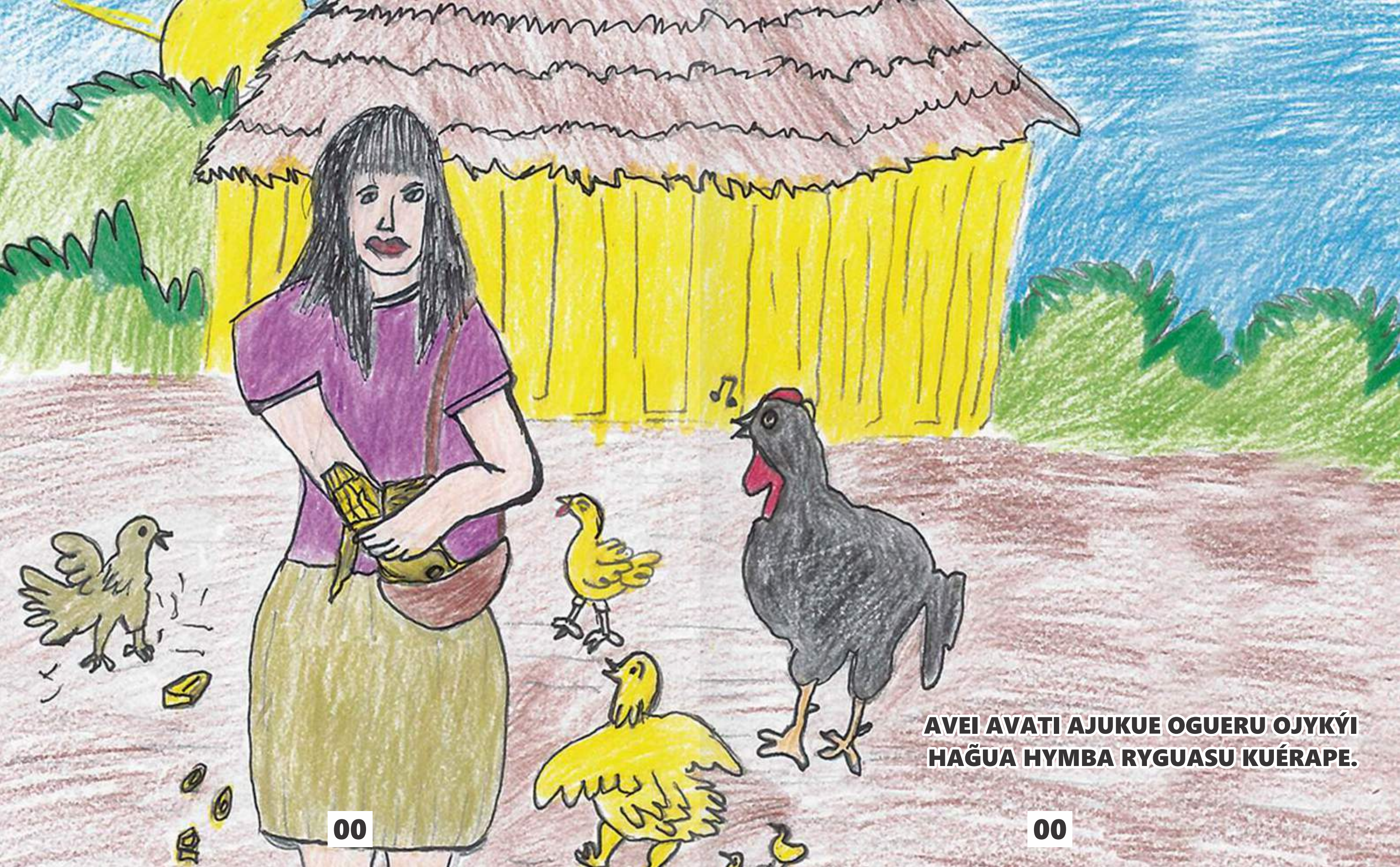
# KUÑA IGUÁPAVA

KO'Ë PORÃMA  
JAVE, KUÑA  
OPU'Ã  
AJAKAMI  
IPÓPE.

00

OHO KOKUÉGUI  
OGUERU AVATI  
PEKY.

00

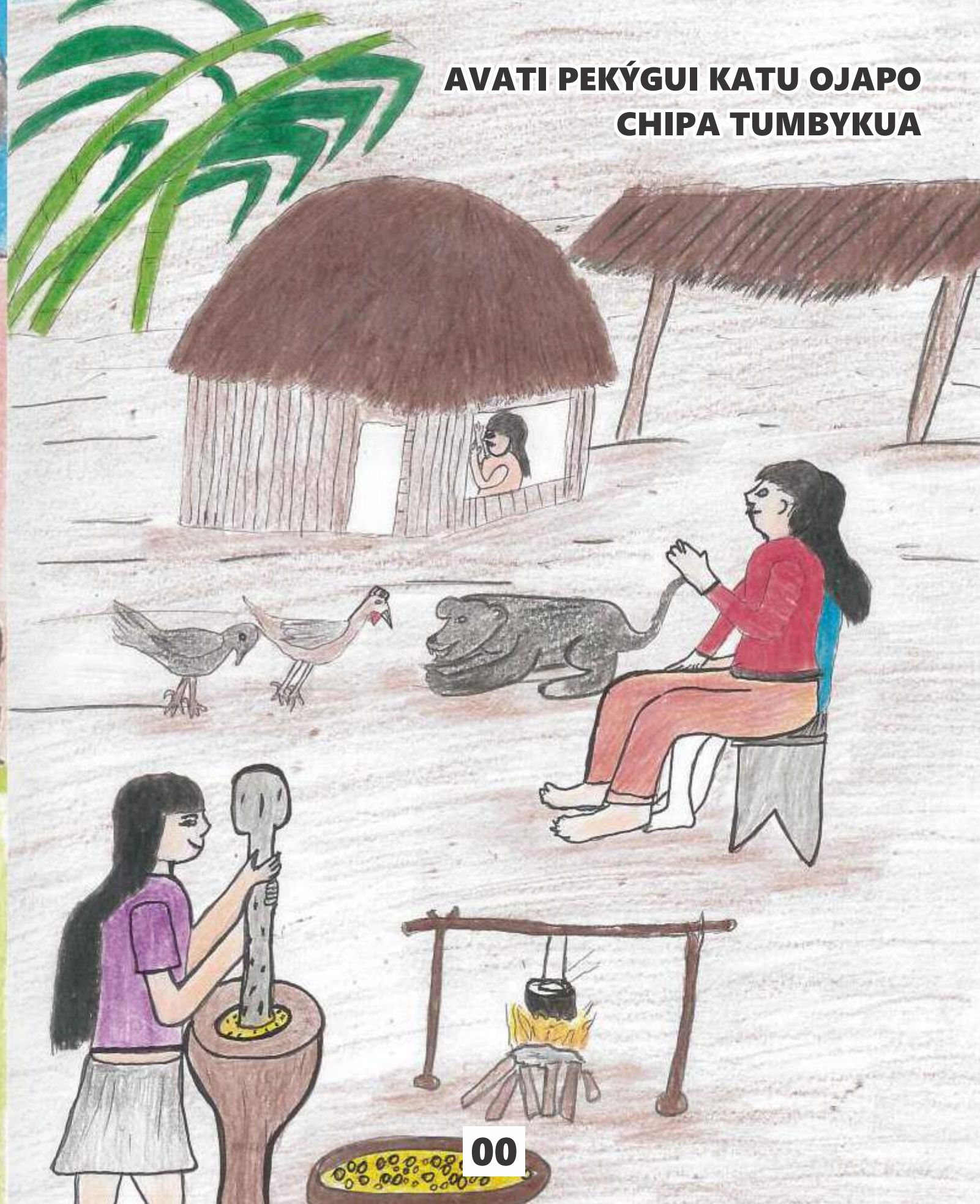


**AVEI AVATI AJUKUE OGUERU OJYKÝI  
HAĞUA HYMBA RYGUASU KUÉRAPE.**



**UPERIRE OÑEMBISO,  
OJAPO HAĞUA  
CHÍCHA HA HU'I.**

**00**



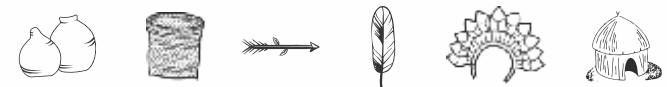
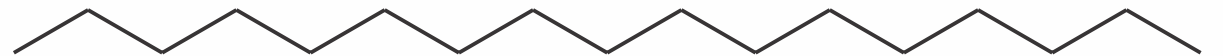
**AVATI PEKÝGUI KATU OJAPO  
CHIPA TUMBYKUA**

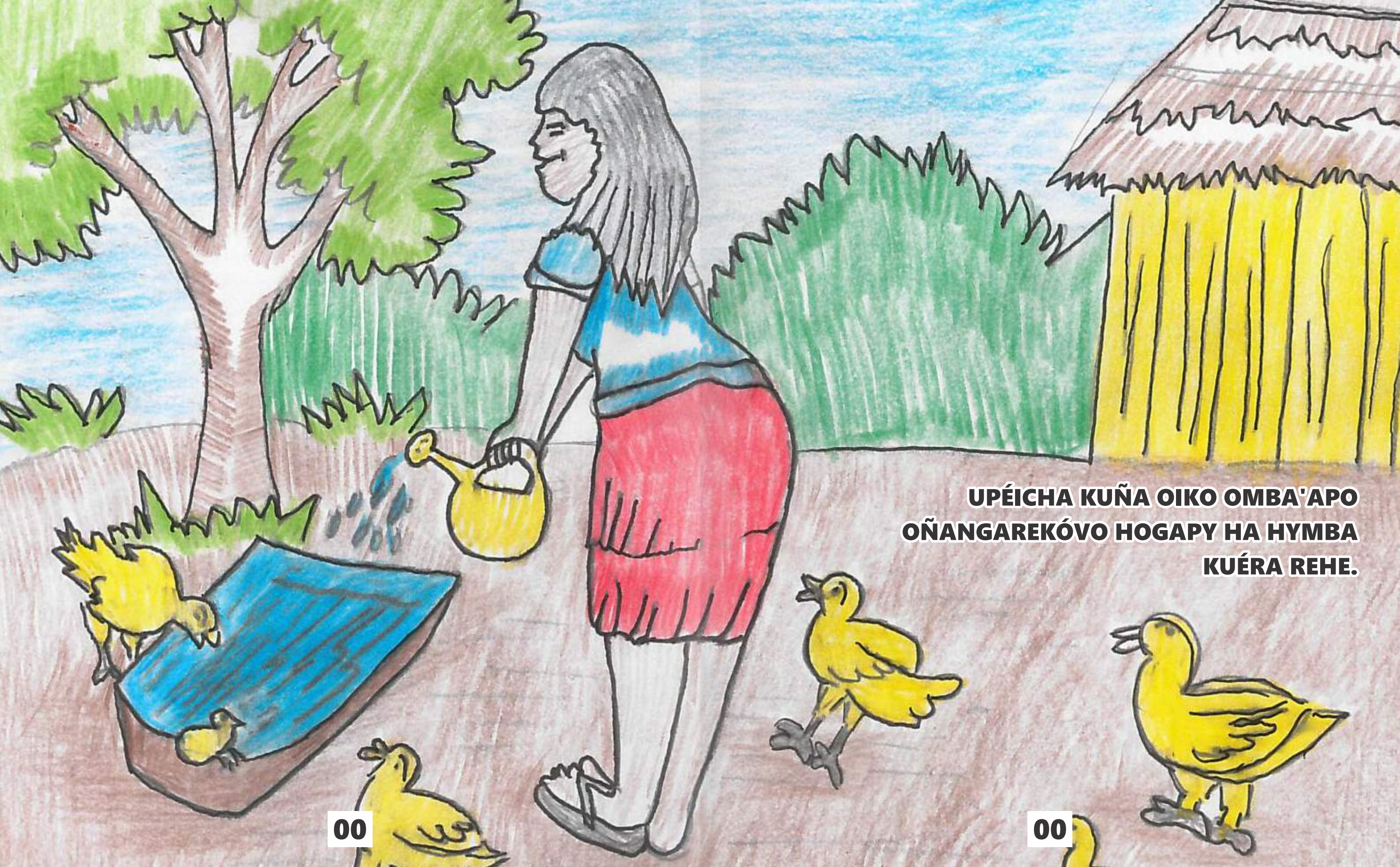
**00**



---

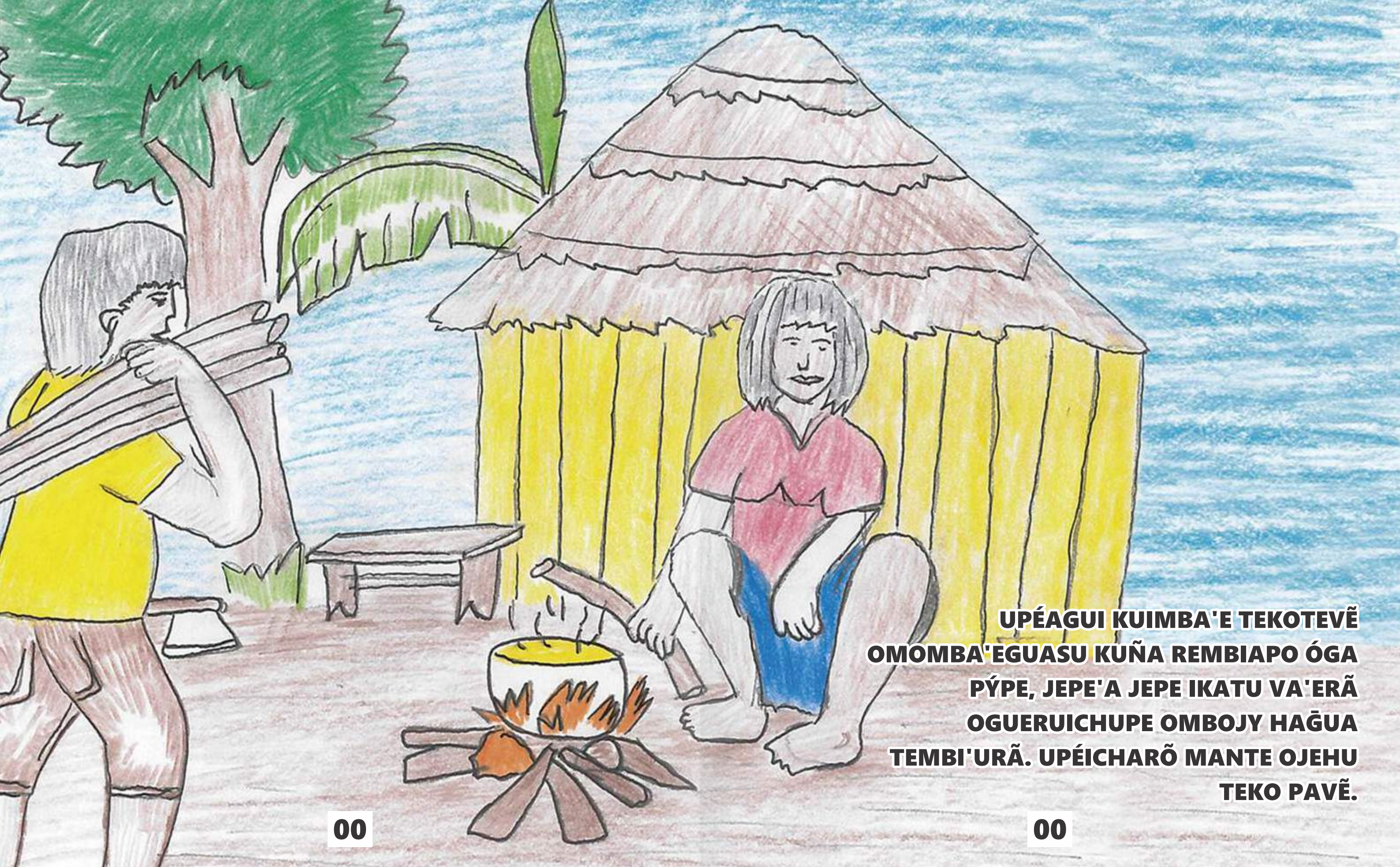
**UPÉI KUÑA OHO YVÚGUI OGUERU Y  
OIPORU VA'ERÃ CHÍCHA RYKUERERÃ.  
AVEI HYMBA KUÉRAPE OMOĨ Y HOY'U  
HAĞUA.**





**UPÉICHA KUÑA OIKO OMBA'APO  
OÑANGAREKÓVO HOGAPY HA HYMBA  
KUÉRA REHE.**





**UPÉAGUI KUIMBA'E TEKOTEVĚ  
OMOMBA'EGUASU KUÑA REMBIAPO ÓGA  
PÝPE, JEPE'A JEPE IKATU VA'ERÃ  
OGUERUICHUPE OMBOJY HAĞUA  
TEMBI'URÃ. UPÉICHARÕ MANTE OJEHU  
TEKO PAVĚ.**

# JARÝI MANDI'OTY

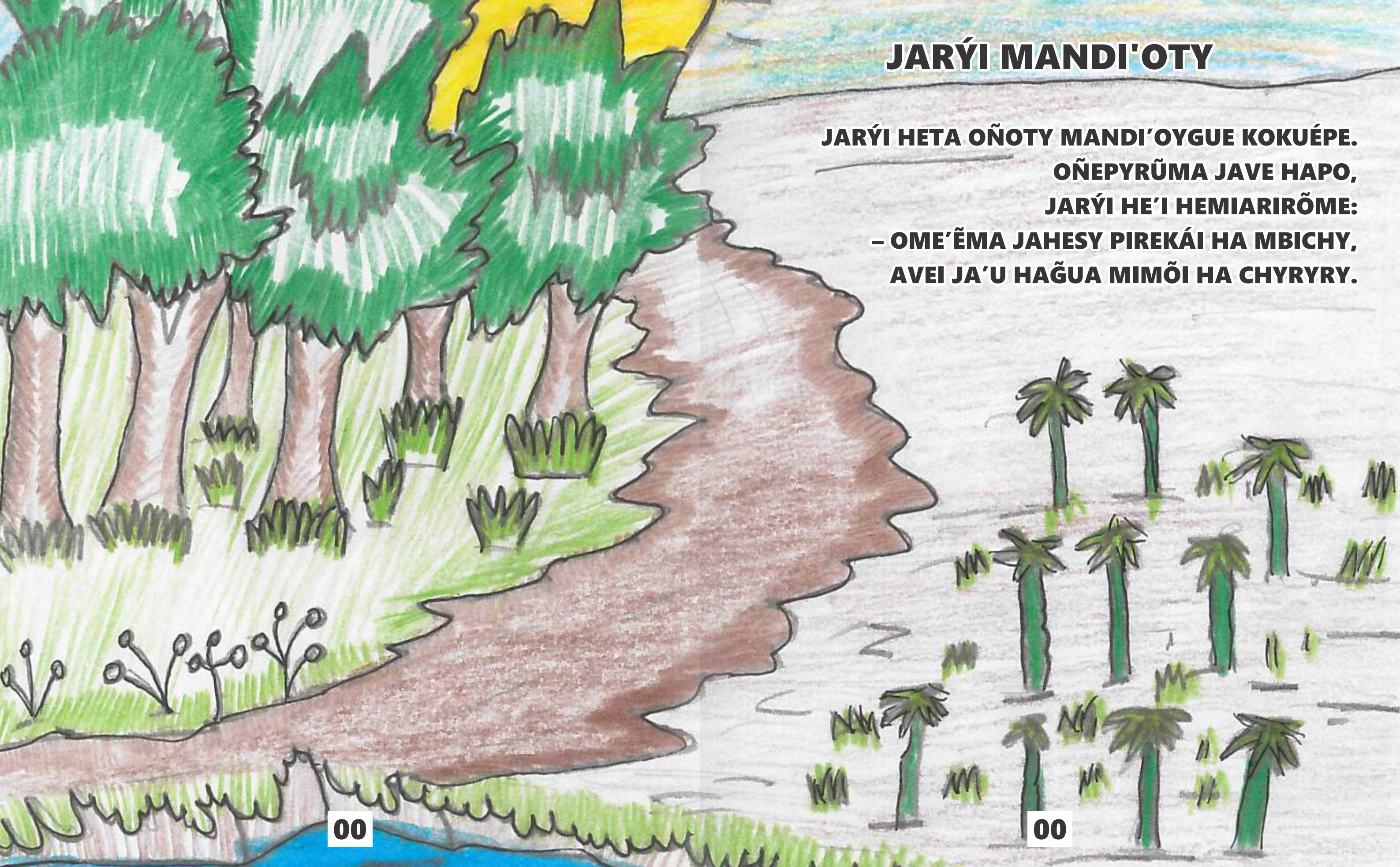
JARÝI HETA OÑOTY MANDI'OYGUE KOKUÉPE.

OÑEPYRŪMA JAVE HAPO,

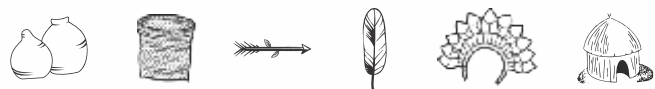
JARÝI HE'I HEMIARIRÕME:

– OME'ËMA JAHESY PIREKÁI HA MBICHY,

AVEI JA'U HAĞUA MIMÕI HA CHYRYRY.



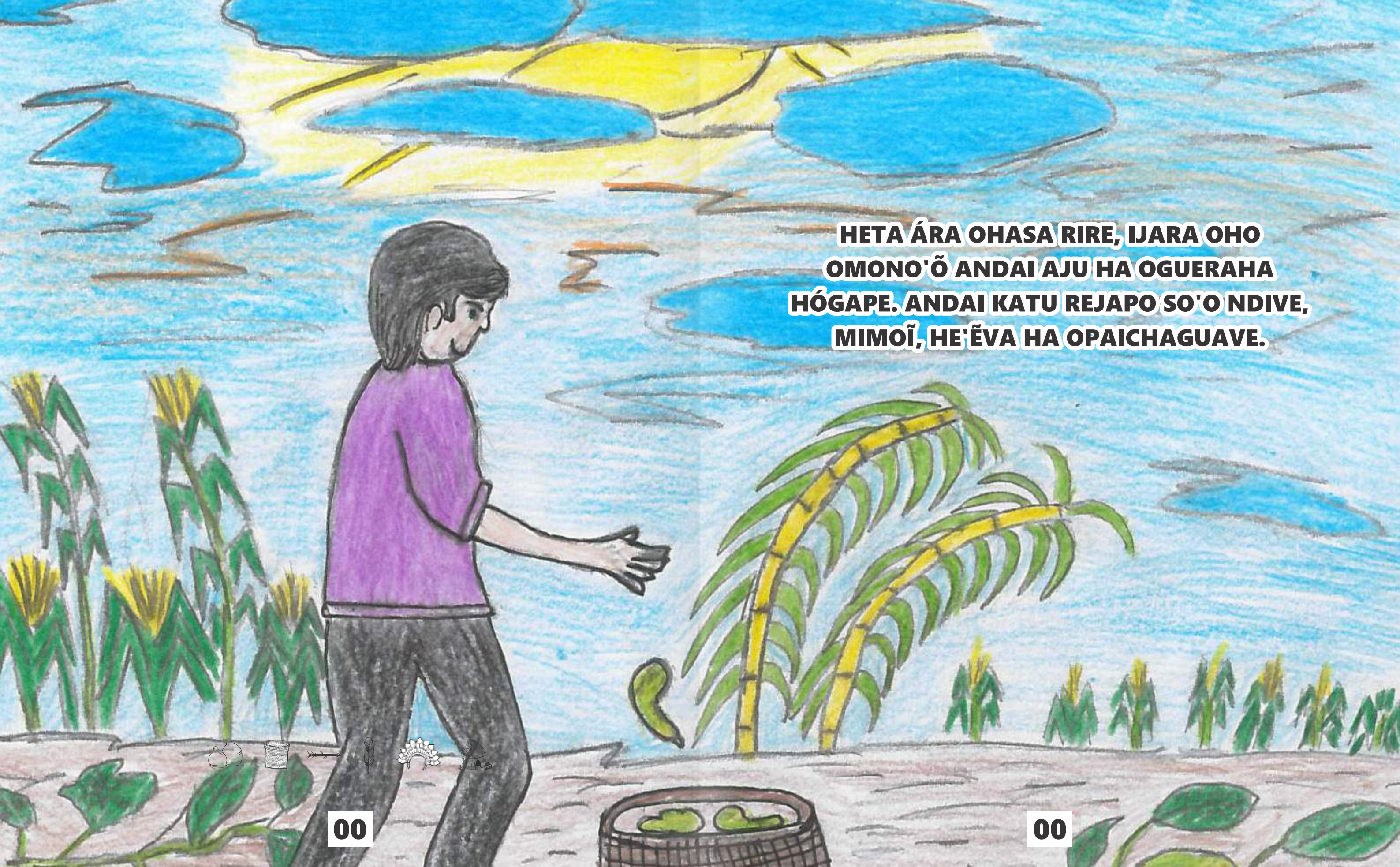
UPÉICHA JARÝI OVY'A HA OMOMBE'U  
MBA'ÉICHAGUA TEMBI'ÚPA OSĚVA  
MANDI'ÓGUI. OSĚ TYPYRATY, ARAMIRÕ,  
JAGUAVOTA, KAVUŔE HA OPAMBA'EVE.



# ANDAITY

AVA OÑOTỸ OPÁICHAGUA ANDAI  
RA'ỸIGUE IKOKUÉPE: OĨ IJAJURA PUKÚVA,  
IJAPU'AVA, IPARÁVA, IJAPETĨVA,  
KUARAPEPĚ HA AMBUEVE.



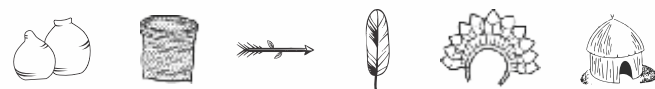
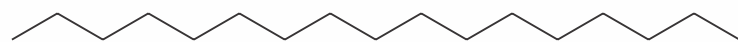


**HETA ÁRA OHASA RIRE, IJARA OHO  
OMONO'Õ ANDAI AJU HA OGUERHA  
HÓGAPE. ANDAI KATU REJAPU SO'O NDIVE,  
MIMOĨ, HE'ËVA HA OPAICHAGUAVE.**

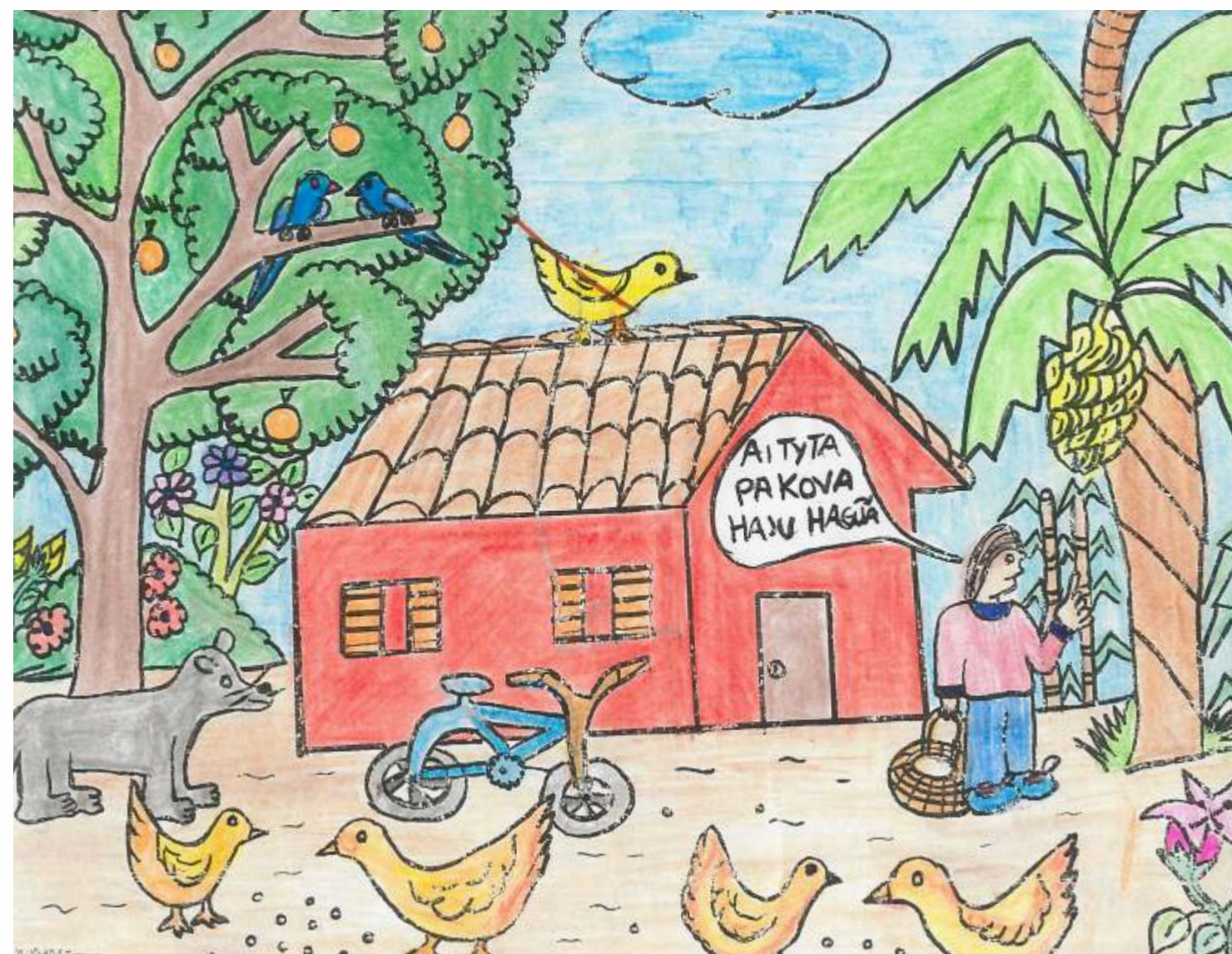
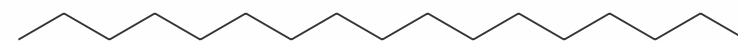
# YVA ÓGA JERÉRE

KUÑA OÑOTỸ HETA YVA RA'Y IMEMBY  
KUIMBA'E NDIVE. OÑOTY: MANGA, ARASA,  
PAKOVA, NARÃHA. HETA ÁRA OHASA RIRE,  
UMI YVA OÑEPYRŪMA HI'A HA HI'AJU.

**KUÑA OHECHAMARAMO HI'AJUMA  
HEMITŶNGUE, OÑEPYRŬ OIPO'O HA OVY'A  
ETEREI.**



**TEKOTEVĚ ŇAÑOTŶ OPAICHAGUA  
TEMITŶ ŇANDE RÓGA JEREREHE. YVA AJU  
OME'Ě PU'AKA TESĂIRĂ, UPÉAGUI  
JAGUERECO VA'ERĂ UMI YVA JA'U  
HAĞUA.**



## ORE REMITỸ

**A Aldeia Te'yikue, no município de Caarapó, possui uma área de 3.594 hectares, demarcada em 20 de novembro de 1924. Atualmente, estima-se a população em seis mil habitantes, com mais de 1.200 famílias, aproximadamente 1.600 estudantes no ensino fundamental na Escola Ñandejara Polo e em mais três extensões: Loide Bonfim Andrade, Saverá e Mbokaja.**

**A partir de 2012 iniciou-se o movimento das Retomadas dos Tekoha Tradicionais ao redor da aldeia Te'yikue, de onde fomos removidos na década de 1930. As novas aldeias são: Pindo Roky, Itagua, Te'yijusu, Tavyterã, Ñandéva, Guapo'y, Ñamõi Guaviray, Kunumi Vera e Jeroky Guasu.**

**Neste livro – Ore Remitỹ – da coleção Ñande Rekohatee, apresentamos a cosmovisão Guarani e Kaiowá sobre as plantas que utilizamos como alimentos, para que os saberes tradicionais possam ser fortalecidos e valorizados, no contexto da educação escolar indígena, pelas novas gerações. O Guardião das plantas é o Jakaira, criador de todas as plantas que servem de alimento; por isso existem rituais, desde a preparação da terra até a colheita. No ritual da colheita, conhecido como Jerosy Puku ou Jerosy Mbyky – grande reza –, é feito um agradecimento para o Jakaira.**

**Este livro foi escrito na perspectiva de possibilitar uma reflexão sobre a importância das plantas tradicionais na alimentação atual e incentivar a produção de alimentos saudáveis. Muitas dúvidas que surgirem nesta escrita deverão ser resolvidas com os mais velhos, as pessoas que são sabedoras dos conhecimentos sobre as plantas e os alimentos tradicionais, aprendendo na oralidade.**

## CÂMARA EDITORIAL

Adir Casaro Nascimento (UCDB)  
Antônio Hilário Aguilera Urquiza (Rede MS)  
Beatriz dos Santos Landa (UEMS)  
Celia Regina do Carmo (UFMS)  
Raquel Alves de Carvalho (UFGD)

## COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes  
Arnulfo Morinigo  
Delfino Borvão  
Elda Vasques  
Lídio Cavanha  
Maria de Lurdes Cáceres  
Neimar Machado de Sousa  
Sílvio Pires  
Teodora de Souza (coordenadora)  
Tomas Vera  
Veronice Lovato Rossato

## COLABORADORES COMITÊ EDITORIAL

Braulina Isnarde  
Cajetano Vera  
Celia Reginaldo Faustino  
Claudemiro Lescano  
Delfino Borvão  
Cristiane Machado da Silva  
Devanildo Ramires  
Eliel Benites  
Ivan Antonio Jorge  
Izaque João  
João Machado  
Lidimara Francisco  
Noemi Francisco  
Rosa Sebastiana Colman  
Rubens Rosario Pinheiro  
Valdenir de Souza

## EQUIPE TÉCNICA

Aldrin Cleyde da Cunha  
Antonio Dari Ramos  
Elaine da Silva Ladeia  
Geni Roque Sobrinho Candado  
Judite Stronzake  
Lauriene Seraguza Olegario e Souza  
Levi Marques Pereira  
Maria Aparecida Mendes de Oliveira  
Neimar Machado de Sousa  
Olinda Siqueira Correa Viana  
Oscar Frank Junior  
Regiani Magalhães de Oliveira Yamazaki  
Reginaldo Candado  
Renata Lourenço  
Rute Eliz Vargas Marques Stranieri  
Vera Lucia Pael dos Santos  
Heiracles Mariano Dias Batista

## TEXTO

Braulina Isnarde Fernandes  
Katiana Barbosa de Carvalho  
Renata Castelão  
Rosileide Barbosa de Carvalho

Memória coletiva do povo Guarani e Kaiowá  
**FONTES ORAIS**

## ILUSTRAÇÃO

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Adriano Serrano            | Jucélia Benites             |
| Andreza Ramos Fernandes    | Katiana Barbosa de Carvalho |
| Braulina Isnarde Fernandes | Lázaro Vera                 |
| Cilene Gonçalves           | Lourença Isnarde            |
| Edimar Araújo              | Marileide da Silva          |
| Emilly Vilhalva            | Marilene Vilhalva           |
| Eziquiel Oliveira          | Roberta Serrano             |
| Genildo Ramires            | Rogério Vilhalva Mota       |
| Gilbertan Riquelme         | Sillene Cavalheiro Veron    |
| Heliodoro Almeida          | Tainara Castelão Ricardo    |
| Isaias Lemes               | Valdenio Martins Benites    |
| Jakson Roa                 | Zuleica Vilhalva            |
| Josimar Benites            |                             |

## REVISÃO DE TEXTO

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Adriana Acosta             | Flávio Vilhalva Freitas  |
| Alexquison da Silva Cepre  | Gislaine Aquino          |
| Arlete Sarate              | Lidiane Gonçalves        |
| Catalina Rodrigues         | Maidinho de Souza        |
| Crispim Soares Martins     | Orinto Benites Vera      |
| Daiane Serrano             | Renata Castelão          |
| Davanildo Ramires          | Risolena Quinhone        |
| Editon Marques Paim        | Sara Benites Veron       |
| Edson Escobar              | Sillene Cavalheiro Veron |
| Elemir Soares Martins      | Sílvia Fernandes Paulo   |
| Eliezer Benites            | Valdir Vilhalva          |
| Elizabeth Benites Vilhalva | Vanildo Vera             |
| Elizabeth Fernandes        | Zeni Lemes Ramires       |

## ORIENTAÇÃO

Anari Felipe Nantes  
Braulina Isnarde  
Lídio Cavanha Ramires  
Teodora de Souza  
Veronice Lovato Rosatto  
Neimar Machado de Sousa

# CAPA 03

Projeto gráfico, capa e diagramação:

